

# **Monnaie. Banques. Marchés financiers.**

## TEXTE 1

### **Monnaie d'échange**

Pour conduire sa politique économique, le gouvernement - et en particulier le ministre de l'Economie et des Finances - définit une politique monétaire, c'est-à-dire les règles de la création monétaire et du crédit. Cette politique monétaire doit tenir compte de l'action des partenaires européens membres du SME (système monétaire européen).

La Banque de France, nationalisée depuis 1945, joue un rôle essentiel dans la politique monétaire de l'Etat.

- Elle est seule habilitée à émettre les billets de banque (ils sont fabriqués à l'imprimerie de Chamalières, dans le Puy-de- Dôme).

- Elle est l'autorité du tutelle du système bancaire et régule la croissance de la masse monétaire. Jusqu'en 1986, elle contrôlait l'encadrement du crédit, c'est-à-dire qu'elle imposait aux banques une norme de progression des crédits. Depuis la suppression de l'encadrement du crédit, les banques sont libres de distribuer des crédits, mais à condition de détenir des liquidités, c'est-à-dire des réserves obligatoires déposées à la Banque de France.

- Elle intervient sur le marché des changes, défend la parité du franc, gère les avoir officiels en devises.

Pendant longtemps le contrôle des changes était très strict, mais il a été totalement libéralisé fin 1985. Il est désormais possible à un particulier d'exporter de l'argent à l'étranger, d'utiliser librement sa carte de crédit, de faire un chèque destiné à l'étranger.

Depuis le 1er janvier 1990, les Français peuvent même ouvrir un compte à l'étranger.

Mais la politique des réserves obligatoires impose aux banques de déposer à la Banque de France des liquidités (non rémunérées) pour un montant calculé en fonction des dépôts ou des crédits.

## **La zone franc**

Elle comprend bien sûr la France, les DOM-TOM, mais aussi de nombreux pays d'Afrique qui étaient d'anciennes colonies françaises (Bénin, Cameroun, Comores, Congo, Côte d'Ivoire, Gabon, Burkina Faso, Mali, Niger, République centrafricaine, Tchad, Togo), soit au total plus de 10% des pays membres du FMI (Fonds Monétaire International).

Elle comporte deux monnaies:

- le franc
- le franc CFA (franc de la Communauté financière africaine).

Le franc CFA est une unité monétaire qui a été créée en 1945, son cours est établi en fonction du franc:

100 francs CFA = 2 francs.

La France garantit les monnaies émises par les Etats membres, et assure les équilibres monétaires entre ces différents pays, ce qui entraîne une certaine solidarité. Elle gère leurs réserves de change.

Cela maintient ces pays dans une certaine dépendance vis-à-vis de l'économie française, mais peut aussi encourager les investissements étrangers.

## **DEVOIRS**

### **1. *Cherchez dans le texte les équivalents français:***

проводить экономическую политику, выпускать в обращение банковские билеты, регулировать рост денежной массы, кредитные

ограничения, обязательные резервы, способствовать иностранным инвестициям..

2. *Posez 3 questions sur le texte et répondez-y.*

3. *Traduisez les expressions et retenez-les:*

Monnaie circulante (courante), convertible, fiduciaire (de papier), forte, scripturale.

4. *Traduisez.*

1. Банк де Франс играет основную роль в денежной политике государства и регулирует рост денежной массы. 2. Банки свободны в предоставлении кредитов. 3. Контроль за валютным обменом был отменен в конце 1985 года. 4. Частные лица могут вывозить деньги за границу, открывать счета за границей. 5. Бывшие французские колонии входят в зону франка. 6. Франция обеспечивает денежное равновесие между государствами-членами и управляет их валютными резервами.

## TEXTE 2

### Monnaie unique européenne; rendez-vous en 1999

*Ainsi en a décidé le Conseil européen de Madrid de décembre 1995: le 1er janvier 1999, l'euro, monnaie unique de l'Union européenne, verra jour.*

Avec la création de l'Union économique et monétaire, décidée par le traité sur l'Union européenne (traité de Maastricht) de février 1992, une étape supplémentaire sur la voie de l'intégration économique devrait donc être franchie le 1er janvier 1999.

Le respect des dates constitue cependant un test pour la crédibilité de l'Europe quant à sa volonté de continuer à développer un pôle structuré capable de rivaliser avec les Etats-Unis, dont le dollar est utilisé dans 60% des échanges mondiaux, alors même que le produit intérieur brut (PIB) de ce pays ne représente que 20% du PIB mondial. Mais

l'enjeu est bien supérieur: suite à la libéralisation des mouvements de capitaux, la fluctuation et l'instabilité des taux de change ont de lourdes conséquences pour l'ensemble des acteurs économiques des pays de l'Union, qui doivent ainsi, pour l'ensemble de leurs opérations intraeuropéennes, se prémunir contre le risque de change. Selon le commissaire européen français Yves-Thibault de Silguy, "l'euro signifie pour les entreprises et les citoyens une économie de 40 milliards de francs par an grâce à la disparition des coûts de transaction en Europe".

Reste, bien entendu, la mécanique. A la mi-décembre 1995, les chefs d'Etat et de gouvernement des Quinze se sont mis d'accord sur un scénario de mesures permettant l'introduction de la monnaie unique. Ainsi, le plus tôt possible en 1998, le Conseil européen décidera quels sont les Etats membres qui réunissent les conditions requises pour adopter la monnaie unique (c'est-à-dire qui remplissent les critères de convergence posés par le traité de Maastricht). Dès le 1er janvier 1999, les taux de conversion des monnaies des pays participants à la monnaie unique seront irrévocablement fixés. Dès lors, plusieurs opérations importantes s'effectueront en euro: la politique de change, l'émission de la dette publique.

Les citoyens, eux, continueront encore, après le 1er janvier 1999, à utiliser leur monnaie nationale pendant quelques années, sans doute jusqu'en 2002, date de mise en circulation générale de l'euro. Il est même question que soient émis, pendant un certain temps, des billets à double dénomination, un côté en monnaie nationale, un autre en euro, le temps, pour les utilisateurs, de se déshabituer de leur monnaie nationale, et d'adopter de façon économique et psychologique l'euro. Un symbole fort sera nécessaire pour incarner la confiance en cette nouvelle monnaie.

Pierre Grimaud

*Pour avoir accès à la monnaie unique, les pays de l'Union européenne devront respecter les critères suivants:*

1. Leur taux d'inflation ne devra pas dépasser de plus de 1,5% la moyenne des taux d'inflation des trois meilleurs Etats membres.
2. Dette publique inférieure à 60% du Produit intérieur brut.
3. Déficit public inférieur à 3% du Produit intérieur brut.
4. Les marges normales de fluctuation de la monnaie prévues par le mécanisme de change du système européen doivent être respectées pendant au moins deux ans, sans dévaluation par rapport à la monnaie d'un autre Etat membre.

5. Les taux d'intérêt à long terme ne doivent pas excéder de plus de deux points la moyenne des trois pays ayant le plus faible taux d'inflation.

## DEVOIRS

1. *Cherchez dans le texte les équivalents français:*

движение капитала, нестабильность обменного курса, иметь тяжелые последствия, договориться о перечне мер, введение единой валюты, необходимые условия, государственный долг, пользователь, иметь доступ, уровень инфляции.

2. *Posez 3 questions sur le texte et répondez-y.*

3. *Mettez les prépositions ou l'article contracté.*

1. C'est une nouvelle étape ... la voie de l'intégration. 2. L'euro signifie ... les entreprises et les citoyens une économie ... 40 milliards ... francs ... an grâce ... la disparition ... les coûts ... transaction ... Europe. 3. La date ... la mise ... circulation ... l'euro est déjà fixée 4. Pour avoir accès ... la monnaie unique il faut respecter plusieurs critères. 5. L'instabilité ... les taux ... change a ... lourdes conséquences ... l'ensemble ... les acteurs économiques.

4. *Traduisez les expressions et retenez-les:*

Taux de change, d'intérêt, de base, de couverture, de croissance, d'épargne, d'escompte, d'imposition, d'inflation, de profit, de réserves obligatoires; taux flottant, négatif, nominal, progressif, réel.

5. *Enumérez les moments positifs de la mise en circulation de la monnaie unique européenne.*

## TEXTE 3

### Les services des banques

La loi interdit le paiement en argent liquide des salaires de plus de 2 500 francs et des sommes importantes (loyers, transports, travaux). Toute personne qui réside en France est donc pratiquement obligée d'avoir un compte courant pour vivre au quotidien.

Les banques se sont livrées à une véritable compétition pour attirer la clientèle en ouvrant de nouvelles agences.

Les comptes courants ne sont pas rémunérés: il n'y a pas de versement d'intérêts pour les sommes déposées, mais les carnets de chèques sont gratuits.

Les Français ont perdu l'habitude d'avoir des sommes d'argent liquide importantes sur eux:

- Le paiement par chèque s'est généralisé (souvent même pour des sommes minimales, ce qui coûte très cher aux banques en gestion), ... y compris avec des chèques sans provision; c'est pourquoi certains commerçants sont réticents à accepter le paiement par chèque. Ils exigent la présentation d'une pièce d'identité et peuvent, pour les grosses sommes, téléphoner à la banque pour vérifier que le compte est bien approvisionné.

- Les cartes de paiement se sont beaucoup développées: un ménage sur deux en possède une. La carte bancaire est donnée au titulaire d'un compte, moyennant une cotisation annuelle assez faible. La plus courante est la "Carte Bleue", créée en 1967, et rattachée depuis 1976 au réseau international VISA.

Il existe aussi des cartes de paiement non bancaires qui sont attribuées moyennant une cotisation (*American Express, Diner's Club*) ou après ouverture d'un dossier pour les clients de grandes surfaces ou de vente par correspondance (l'intérêt pour le magasin est de fidéliser une clientèle).

Les commerçants paient aux banques des frais de gestion pour les sommes encaissées par carte de paiement mais ils ont beaucoup plus de garantie de paiement que pour les chèques. Les clients bénéficient même d'une sorte de crédit gratuit puisque le prélèvement des factures est généralement effectué en fin de mois : c'est pourquoi on utilise souvent le terme "carte de crédit" pour les simples cartes de paiement.

La carte bancaire peut être utilisée non seulement comme moyen de paiement mais aussi pour retirer de l'argent vingt-quatre heures sur vingt-quatre dans les guichets automatiques de toutes les banques: chaque

possesseur de carte possède un code secret qu'il tape sur le clavier de l'appareil distributeur.

Les banques ne se contentent pas d'encaisser de l'argent. De nombreuses opérations - crédits ou débits - peuvent être "faites" sur un compte bancaire, selon les instructions du titulaire du compte. Les salaires sont pratiquement toujours versés directement par les employeurs sur un compte. Des dépenses peuvent être prélevées automatiquement: notes d'électricité, de téléphone, loyer, mensualité d'impôts ou d'assurance. Des ordres de virement peuvent être donnés à titre permanent ou occasionnel pour régler certains frais ou faire circuler des sommes d'un compte à un autre.

Les banques multiplient aussi auprès de leurs clients les propositions de produits divers: encaissement de l'épargne, placements, prêts, etc.

## DEVOIRS

### *1. Cherchez dans le texte les équivalents français:*

оплата наличными, выплата процентов, предъявление удостоверения личности, владелец счета, посредством вноса, расходы на управление, предъявление счетов к оплате, 24 часа в сутки, банкомат, счет за электроэнергию, ежемесячные налоги, страховка, перевод денег.

### *2. Répondez aux questions.*

1. Pourquoi tous les Français sont-ils obligés d'avoir un compte en banque?
2. Les comptes courants sont-ils rémunérés?
3. Faut-il présenter une pièce d'identité quand vous payez par chèque?
4. Quelle est la carte de paiement la plus courante?
5. Pourquoi utilise-t-on le terme "carte de crédit" pour les simples cartes de paiement?
6. Que doit-on faire pour retirer de l'argent d'un guichet automatique?
7. Quels autres services les banques proposent-elles à leurs clients?

### **3. Traduisez les expressions et retenez-les.**

Banque centrale, correspondant, dépositaire, domestique, étrangère; Banque Européenne de reconstruction et du développement (BERD); Banque Européenne d'investissement (BEI); banque d'émission, d'encaissement, d'épargne.

### **4. Mettez les prépositions ou l'article contracté.**

1. Vous êtes obligé ... avoir un compte courant pour vivre ... le quotidien. 2. Un ménage ... deux possède une carte ... paiement qui est acceptée ... plusieurs commerçants. 3. Les commerçants paient ... les banques les frais ... gestion ... les sommes encaissées ... la carte. 4. Le prélèvement... les factures est effectué ... fin ... mois. 5. Il faut taper un code secret ... le clavier ... l'appareil. 6. Les salaires sont versés ... les employeurs ... les comptes.

### **5. Comparez le rôle des banques dans la vie quotidienne des Français et des Russes.**

### **6. Lisez le texte et trouvez les équivalents russes des mots soulignés.**

#### **Les Français et l'épargne**

Non seulement les Français épargnent moins mais ils épargnent différemment. La France a vécu depuis cinq ans une véritable révolution financière. Les banques offrent une gamme de produits digne d'un supermarché, couvrant tous les besoins de l'épargnant, du court au long terme, avec ou sans risques. Si elles n'ont toujours pas le droit de rémunérer les dépôts à vue, les particuliers peuvent obtenir une rémunération à 10% de leurs liquidités, en achetant des SICAV (Société d'investissements à capital variable; ce sont des actions et obligations gérées par les organismes financiers, qui accordent des exonérations fiscales) de trésorerie. Et même gérer leur épargne à distance: "Nos clients ont maintenant la possibilité d'acheter 24 heures sur 24, en utilisant un Minitel ou un simple téléphone. (...)

Le Nouvel Observateur, 30 août - 5 septembre 1990.



## TEXTE 4

### Les marchés financiers

*Action, option, O AT, swap, Matif..., difficile de s'y retrouver. Voici quelques définitions pour déchiffrer le jargon des marchés financiers.*

### Les produits

**Titres:** nom générique donné à l'ensemble des instruments financiers échangés sur les marchés: actions, obligations, bons de trésorerie...

**Actions:** titre de propriété d'une entreprise, associé à un droit de vote. Une action donne droit à un dividende qui dépend des résultats de l'entreprise. Le prix d'une action s'apprécie surtout à travers son PER (Price Earning Ratio), le rapport entre le prix de marché et les bénéfices attendus par la société.

**Obligation:** titre de dette remboursé à long terme (plus de deux ans). L'obligation ne donne aucun droit de propriété. En contrepartie, le souscripteur reçoit un intérêt garanti. Les Etats sont les principaux émetteurs d'obligations; en France, ce sont les obligations assimilables du Trésor (OAT).

**Billets de trésorerie:** titres de dettes remboursés à court terme (moins de deux ans) qui rapportent un intérêt. Depuis les années 80, les grandes entreprises peuvent en émettre: une innovation financière importante. Les billets émis par les banques s'appellent des certificats de dépôt. Mais l'Etat reste l'émetteur principal de titres à court terme.

**Produits dérivés:** contrats sur le futur. Ils permettent d'acheter à un prix et à une date fixés à l'avance (on dit un terme, d'où le nom de contrats à terme ou *futures*) ou donnent le droit d'acheter si on le veut (options). Avec les *swaps*, on acquiert le droit de changer les termes d'un contrat: par exemple d'échanger une dette en marks contre une dette en dollars. Les produits dérivés portent toujours sur un actif réel: blé, indices boursiers, taux d'intérêt, monnaies... Ils jouent un rôle utile pour garantir les acteurs économiques contre les variations brutales de prix.

### Les marchés

**Marchés des changes:** marchés où s'échangent les monnaies et se fixent leurs taux de change. Les banques centrales y interviennent pour stabiliser les cours.

**Marché monétaire:** marché des financements à court terme. Depuis les années 80, les grandes entreprises peuvent y émettre des billets de trésorerie et se passer ainsi de crédit bancaire. Les banques centrales y interviennent pour fixer les taux d'intérêt à court terme. Ces taux - en France, le TMM, taux du marché monétaire, ou le TIOP, taux interbancaire offert à Paris, en anglais PIBOR (Paris Interbank Offered) servent de base à de nombreux crédits bancaires classiques.

**Marché obligataire:** marché largement dominé par les obligations émises par les Etats. C'est là que se forment les taux d'intérêt à long terme, avec L'OAT à dix ans comme référence en France. Ces taux jouent un rôle essentiel dans l'économie: quand ils sont élevés, les entreprises n'ont pas intérêt à investir, mais à placer leur argent.

**Marchés des actions:** en France, trois marchés: la Cote officielle, ou règlement mensuel, qui ressemble les plus grandes entreprises, le Second marché pour les entreprises moyennes et le nouveau marché, fondé en 1996, pour concurrencer le Nasdaq américain pour les PME innovantes. Les indices boursiers consolident les évolutions des principaux titres cotés. Ils servent de base à l'appréciation de l'évolution des marchés. Les indices les plus connus sont le Dow Jones américain et, en France, le Cac 40, qui consolide les 40 titres les plus importants.

**Marchés à terme:** marchés où s'échangent des produits dérivés. En France, le Matif, marché à terme international de France, avec des contrats sur les taux d'intérêts, et le Monep, marché des options négociables de Paris, avec des options sur les actions et le Cac 40. Le Matif est devenu un des marchés à terme les plus importants du monde.

## Les acteurs

**Les gouvernements:** ils sont de très loin les premiers émetteurs de titres pour financer les déficits publics, mais ils fixent également les règles du jeu et définissent la fiscalité.

**Les banques centrales:** La faillite d'un acteur sur un marché pourrait entraîner la chute de multiples institutions financières aux quatre coins du monde. C'est le risque systématique. Pour l'éviter, les banques centrales,

chez nous la Banque de France, contrôlent les comptes des institutions financières. Elles interviennent par ailleurs sur les marchés des changes pour défendre leur monnaie et sur les marchés monétaires pour fixer les taux d'intérêt à court terme.

**Les banques commerciales:** les acteurs principaux sur les marchés monétaires. Elles maîtrisent également la plupart des fonds qui opèrent sur les marchés obligataires et d'actions.

**Les entreprises:** elles émettent des titres pour se financer, mais seule une petite partie d'entre elles, essentiellement les plus grandes, ont accès aux marchés financiers. Le cours de leurs actions reflète l'attitude des investisseurs à leur égard. Elles veillent à le maintenir élevé à travers des résultats financiers satisfaisants et une communication claire sur leur stratégie.

**Les investisseurs institutionnels:** entreprises spécialisées dans la détention de titres. En France, il s'agit surtout des organismes de placements collectifs en valeurs mobilières (OPCVM), Sociétés d'investissements à capital variable (Sicav) et Fonds communs de placement (FCP). Liés le plus souvent aux banques ou aux assurances, ils placent sur les marchés l'épargne collectée auprès de leurs clients.

Alternatives économiques, mai 1997.

## DEVOIRS

### *1. Dites en français:*

ценные бумаги, право голоса, рыночная цена, эмитент, казначейство, депозитный сертификат, фьючерс, валютный рынок, курс обмена, рынок облигаций, страховая компания.

### *2. Répondez:*

1. Quel terme regroupe les instruments financiers échangés sur la marché?
2. L'obligation donne-t-elle droit de propriété?
3. Quel est le terme du remboursement des billets de trésorerie?
4. Qu'est-ce que c'est qu'un contrat sur le futur?
5. Quel est le rôle des banques centrales sur les marchés des changes?

6. Qu'est-ce qui sert de base à des crédits bancaires classiques?
7. Quels sont les secteurs des marchés des actions?
8. Où s'échangent des produits dérivés?
9. Dans quel but la Banque centrale contrôle-t-elle les comptes des investissements financiers?
10. Qu'est-ce qui reflète l'attitude des investisseurs à l'égard d'une entreprise?

**3. Mettez:** action, obligation, intérêt, dividende, contrat sur le futur, épargne.

1. Si vous voulez avoir droit de propriété d'une entreprise vous devez acheter une ... . 2. Le ... dépend des résultats de l'entreprise. 3. Pour avoir un ... garanti il faut acheter des obligations. 4. Pour être garanti contre les variations brutales des prix on peut conclure un ... . 5. Les ... sont émises par l'Etat et leurs taux jouent un rôle essentiel dans l'économie. 6. Le cours des ... d'une entreprise reflète l'attitude des investisseurs à son égard. 7. Les Fonds d'investissements placent sur les marchés l'... collectée auprès de leurs clients.

**4. Mettez la proposition, s'il le faut.**

1. L'action est associée ... un droit ... vote, son prix s'apprécie ... son PER.
2. Les contrats ... le futur permettent ... acheter un prix et ... une date fixés ... l'avance.
3. ... les années 80, les grandes entreprises peuvent se passer ... crédit bancaire ... émettant des billets ... trésorerie.
4. Les indices boursiers servent ... base ... l'appréciation ... l'évolution des marchés.
5. Le cours des actions reflète l'attitude des investisseurs ... leur égard. Les entreprises veillent... le maintenir élevé ... leurs résultats financiers.

**5. Retenez les sigles. Cherchez leur définition dans le texte.**

OAT - ассимилируемая облигация казначейства  
 PIBOR (= TIOP) - межбанковская процентная ставка предложения по краткосрочным операциям на еврыорынке в Париже

TMM	- ставка денежного рынка
MATIF	- срочный международный рынок Франции
MONER	- Парижский рынок негоцированных опционов
OPCVM	- общество коллективных инвестиций в движимое имущество
SICAV капиталом	- инвестиционное общество с переменным капиталом
FCP	- общий инвестиционный фонд

**6. *Trouvez les équivalents russes pour les mots soulignés.***

Les marchés financiers sont des créations des hommes, très imparfaites comme toutes les créations humaines. Ils ont besoin de règles et d'un encadrement strict pour fonctionner. Il faut assurer la protection des plus faibles par des mécanismes non marchands et corriger les déséquilibres qui résultent des rapports de force sur les marchés. Il est de la responsabilité des politiques d'établir ces règles et de contrôler leur application.

On connaît pourtant les mesures à prendre pour maîtriser les marchés financiers et limiter la spéculation et les déséquilibres qu'elle entraîne: on devrait rétablir la stabilité des changes entre les monnaies, réguler plus activement les marchés et augmenter la fiscalité sur les revenus financiers. Mais la mise en oeuvre de ces mesures nécessite un rapport de force à l'échelle internationale. La monnaie est une affaire trop sérieuse pour être laissée aux seuls financiers.